



Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et des Langues Etrangères
Filière de Français

**Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de Master
Académique**

Option: Didactique

**L'impact des films sous titrés dans la compréhension
de l'oral**

**Cas des étudiants de 1^{ère} année français LMD, université
de Biskra**

Sous la direction de :

Mme HAMEL Nawel

Présenté par:

Mesmoudi Djoumana

Jury :

HAMEL NAWEL	MAA	Mohamed Khider Biskra	rapporteur
REZGUI MOUNIRA	MAA	Mohamed Khider Biskra	président
BENAZZOUZ NADJIBA	MCA	Mohamed Khider Biskra	examineur

Année universitaire : 2019 – 2020

الشعبية

UNIVERSITE MOHAMED KHIDER DE BISKRA

Faculté des Lettres et des Langues

Département des Lettres et Langues Etrangères

Filière de Français



جامعة محمد خيضر. بسكرة

كلية الآداب و اللغات

قسم الآداب و اللغات الأجنبية

شعبة الفرنسية

Engagement anti-plagiat

Je soussigné (e) l'étudiant (e) : Mesmoudi Djoumana présentant un mémoire de master

Option : didactique

Intitulé : l'impact des films sous-titrés dans la compréhension
de

Declare être pleinement conscient (e) que le plagiat constitue une violation des droits d'auteur. De ce fait, j'avoue être au courant de l'arrêté n° 933 du 28 Juillet 2016 relatif a la lutte contre le plagiat, sous toutes ses formes. Entre autres, toute citation ou reformulation d'un passage comportant des informations porteuses d'idées scientifiques, paragraphe, texte, images, schemas, grille, chiffres, sans mentionner la source. Cet acte peut conduire l'étudiant (e) a la sanction par le conseil de discipline de l'université

-Un avertissement (en cas de maladresse, l'étudiant (e) a oublié de mentionner la source) ;

-Un blâme (fraude dans la falsification des résultats) ;

-L'exclusion de l'université de Biskra ainsi que l'exclusion de tout établissement public d'enseignement supérieur pour une durée définie (plagiat volontaire ou involontaire de paragraphes non en rapport avec le contenu)

-L'exclusion définitive de l'université de Biskra et l'exclusion définitive de tout établissement public d'enseignement supérieur (plagiat volontaire du mémoire ou de chapitre).

Nom et signature de l'étudiant

Remerciements

Je tiens tout d'abord, à remercier Dieu le tout puissant de m'avoir donné la volonté et la santé pour achever ce travail de recherche.

Je tiens à exprimer mes vifs remerciements à Madame Hamel Nawel ma directrice de recherche pour ses précieuses conseils, sa collaboration et ses remarques.

Je remercie les membres du jury d'avoir accepté d'évaluer mon travail.

Mes remerciements vont également à tous mes proches de près et de loin, à tous mes amis qui m'ont aidée à élaborer et à finaliser ce travail.

Dédicace

Je dédie ce travail particulièrement à : Mes très chers parents

Mon père : ma source de volonté et d'espoir, qui a toujours cru en moi et n'a pas cessé de m'inciter et de m'encourager sans limites.

Un grand merci.

Ma mère : qui grâce à ses prières qui m'ont accompagnée toujours, ses conseils valeureux qui m'ont donnée la puissance et le

courage.

Un grand mérite.

À ma famille, mes frères, mes sœurs, mes neveux et nièces Chacun par son nom.

À ma chère amie Senoussi Bouziani Sérine qui partage avec moi les bons et les mauvais moments.

À mes chers amis Fardjallah Nesrine, Bessaoudi khaoula, Hachani Khaoula, khelifi hadjer, Benziadi Bouthaina, Selikh Fatma

Zahra.

Table des matières

Remerciement

Dédicace

Introduction générale 05

Partie1: cadre théorique

Chapitre 1: la compréhension de l'oral en classe de FLF

1. L'oral	08
1.1. L'oral en classe	09
1.1.1 Qu'est ce que l'expression orale.....	09
1.1.2 Qu'est ce que la communication orale.....	09
1.2. La compétence communicationnelle	09
1.2.1. La compétence linguistique.....	09
1.2.2. La compétence sociolinguistique	10
1.2.3. La compétence référentielle	10
1.2.4. La compétence socioculturelle	10
1.2.5. La compétence stratégique	10
1.2.6. La compétence langagière.....	10
2. La compréhension.....	11
2.1. La compréhension de l'oral.....	11
2.2. Les objectifs de la compréhension de l'oral en classe de FLE.....	11
3. Les stratégies d'enseignements de la compréhension de l'oral	12
3.1. L'anticipation	12
3.2. Tolérer un certain degré d'ambiguïté	12
3.3. Intention de communication.....	12
4. Les étapes de la compréhension de l'oral	13
4.1. La poste écoute	13
4.2. Les types d'écoute	13
5. évaluation de la compréhension orale.....	13
5.1. Les exercices d'évaluation	14
5.1.1. QCM (questionnaire à choix multiple), des exercices d'appariement... 14	

5.1.2. Questionnaires à réponses ouvertes et courtes	14
5.1.3. Le tableau à compléter	14
L'apprenant face à la compréhension de l'oral	14
6.1 L'interférence	14
6.2. Les difficultés de la prononciation	15
6.3. Les difficultés de la construction des phrases	15
6.4. Les difficultés au niveau de vocabulaire	15
6.5. Le manque de motivation.....	15
7. L'exploitation de l'audio-visuel pour résoudre quelques problèmes de compréhension orale en classe de FLE.	16

Chapitre 2 : le sous titrage

1. Définition du sous titrage.....	17
1.1. Historique du sous titrage	17
1.2. Caractéristique et format du sous titres	18
1.3. Panorama des différents types de sous titres	18
1.3.1. D'un point de vue linguistique.....	18
1.3.1.1. le sous- titre intralinguistique	19
1.3.1.2.le sous –titrage interlinguistique	19
1.3.1.3 Le sous-titrage bilingue	20
1.3.2. D'un point de vue technique.....	20
1.3.2.1. Les sous-titres ouverts	20
1.3.2.2. Les sous titres codés	20
2. Définition du film	20
2.1. Certains genres du film.....	21
3. Les avantages des sous-titrages dans l'apprentissage des langues	21
3.1. Les contraintes de sous titrage.....	21
4. Les raisons d'utilisation les films	22
4.1. Les raisons pédagogiques.....	22
4.2. Les atouts interculturels	22
5. Limitation d'utiliser du film dans l'enseignement apprentissage.....	22
6. pourquoi sous titrer	23
7. Les contributions du film dans l'enseignement des langues et des cultures	23

7.1. La compétence interculturelle via le film	24
7.2. Le film comme passeur interculturel	24

Partie 2 : cadre pratique 27-29

Conclusion générale.....	31
---------------------------------	-----------

Bibliographie.....	33
---------------------------	-----------

Introduction générale

Introduction générale

Introduction :

L'enseignement apprentissage du français langue étrangère devient aujourd'hui une nécessité à l'ère de mondialisation, de nouveaux moyens de communication et la diffusion des nouvelles technologies, surtout l'apparition de la télévision qui apporté la réception des chaînes étrangères pour tout le monde.

Pour améliorer la compréhension orale en classe de FLE qu'est l'une des compétences langagières que l'apprenant est appelé à acquérir. On a opté par l'explication des supports audiovisuels tels que la télévision et plus particulièrement les films sous titrés permettent de présenter plusieurs langues à l'écran et de manière simultanée.

La didactique des langues étrangères notamment le français fait usage de nouveaux supports. Elle s'est toujours adaptée à son temps en suivant l'évolution de la technologie et en intégrant les différents nouveaux outils technologiques dans l'enseignement. En outre l'exploitation des outils d'apprentissages des langues tel que les outils filmiques semble appropriée. L'apprenant à travers l'efficacité du film devient motivé. Le film en classe de FLE comme l'une des entrées soutenir l'apprentissage des langues et en même temps améliorer la compréhension orale et enrichir le vocabulaire d'une langue étrangère. Donc l'utilisation des émissions en classe de langue étrangère pourrait faciliter l'apprentissage des langues.

Actuellement les programmes télévisés, les films sous tirés selon plusieurs chercheurs comme koolstra et Beentjes plus motivant que les autres films, Car les spectateurs quand ils regardent des programmes sous-titrés sont très motivés pour mieux comprendre ce qui est dit. Cette motivation jouera un rôle essentiel dans l'acquisition des langues étrangères.

INTRODUCTION GENERALE

Le choix d'un thème en relation avec le sous titrage comme un facteur de motivation dans l'enseignement du FLE et son rôle dans l'amélioration de la compréhension orale des apprenants. Et aussi les films sous-titrés permettent de montrer différentes langues à l'écran. Donc dans le cadre des recherches en didactique des langues surtout les francophones sur l'utilisation des média audiovisuels comme un élément incitateur à l'apprentissage du FLE.

On va effectuer cette recherche à travers la question suivante :

-Quel est l'impact de sous-titrage dans la compréhension de l'oral ? Et comment pourrait-il un moyen d'enrichissement lexical en FLE ?

Afin de répondre à cette question on a proposé deux hypothèses :

-Les films sous-titrés transmettraient aux apprenants une langue avec une culture étrangère.

-Les films sous-titrés amélioreraient les compétences orales.

Pour vérifier nos hypothèses. On a proposé une expérimentation se basant essentiellement sur une étude comparative.

Notre recherche est composée de deux parties. La première partie est réservée à la théorie et divisée en deux chapitres, le premier chapitre s'intitule « la compréhension de l'oral en classe de FLE ». Quant au deuxième chapitre il porte sur « le sous titrage ».

Le public visé par notre expérimentation est les étudiants de 1^{ère} année français LMD, université Mohamed Khider Biskra. On les a choisis parce que c'est à ce stade que l'apprenant devient plus conscient et responsable à développer leurs compétences en FLE.

Cadre théorique

Chapitre I

La compréhension de l'oral en classe de FLE

Dans ce premier chapitre, on va aborder, le cadre théorique de notre recherche, en décortiquant quelques notions fondamentales entre autres on cite : l'oral, la compréhension, sans négliger la compréhension de l'orale, cette dernière sera par la suite notre objet d'étude où on va essayer de présenter ses objectifs, ses étapes de son enseignement en classe de FLE, on présentera également les supports utilisés, les stratégies et l'évaluation de cet apprentissage. À la fin de ce chapitre, On va exposer quelques difficultés de la compréhension orale que rencontre l'apprenant.

1 L'oral

Les définitions proposées à la notion de l'oral varient selon les dictionnaires. Dans la communication, l'oral précède l'écrit et occupe une place prédominante dans les relations humaines. Ainsi, l'enfant parle dans sa langue maternelle bien avant de savoir tracer ses premières lettres. Voici quelques définitions.

Selon le dictionnaire Le petit Larousse illustré, l'oral signifie un « *fait de vive voix, transmis par la voix (par opposition à écrit)* »¹

Pour Le Robert dictionnaire D'aujourd'hui, l'oral est défini comme « *opposé à l'écrit, qui se fait, qui se transmet par la parole, qui est verbal* »². Le dictionnaire Hachette ajoute que : « *l'oral transmis ou exprimé par la bouche la voix (par opposition à écrit) qui a rapport à la bouche* »³. L'oral est un phénomène naturel qui a toujours existé, c'est un élément très important qui permet de réfléchir et produire des paroles pour s'exprimer les idées et les pensées.

On trouve que, les définitions de l'oral dans les différents dictionnaires ont le même sens et le même contexte. Donc l'oral est la parole et la voix transmis par la bouche pour s'exprimer les idées.

¹ Le petit Larousse illustré. Larousse paris, 1995, p.720

² Dictionnaire d'aujourd'hui, , Alain- Ray, canada, 1991, p700

³ Dictionnaire Encyclopédique, paris, Hachette, 1995, p.1346

1.1 L'oral en classe

Dans la classe l'oral présente toujours un outil essentiel pour mettre l'apprenant dans des situations de communications, avec son enseignant et ses camarades, les activités de l'oral jouent un rôle nécessaire en classe dans le but de donner la liberté aux apprenants pour s'exprimer à fin d'enrichir ses pensées pour une meilleure acquisition de l'oral. Autrement dit, l'apprenant savoir contrôler sa parole avant de parler, savoir parler et écouter attentivement.

1.1.1 Qu'est-ce que l'expression orale

C'est la compétence de s'exprimer dans une situation de communication. C'est-à-dire l'apprenant quand il s'exprime oralement il produit un discours individuel libre et spontané il s'agit d'une interaction entre un émetteur et un destinataire.

1.1.2 Qu'est-ce que la communication orale

La communication orale présente un moyen principal pour apprendre une langue étrangère à travers un échange entre l'émetteur et le récepteur.

Selon Shannon : « *la communication est la transmission d'un message endroit à un autre* »

Alors, la communication présente une activité pour produire et pour transmettre une information entre deux personnes.

1.2. La compétence communicationnelle

C'est –à-dire être capable de communiquer dans une langue étrangère. Elle se distingue par ses différentes catégories :

1.2.1. La compétence linguistique

C'est l'utilisation, l'interprétation et la maîtrise des codes linguistiques dans une situation de communication.

1.2.2. La compétence sociolinguistique

C'est l'usage et l'explication de différents types du discours dans une situation de communication.

1.2.3. La compétence référentielle

Elle concerne les connaissances des domaines d'expériences et des objets du monde et leurs relations.

1.2.4. La compétence socioculturelle

Cette composante consiste à connaître l'histoire culturelle et appropriation des normes sociales et normes d'interaction entre les individus. Bref, elle sensible aux normes sociales.

Pour le CECRL, « à proprement parler, la connaissance de la société et de la culture de la (ou des) communauté(s) »⁴

1.2.5. La compétence stratégique :

C'est la capacité d'utiliser les différentes stratégies pour attirer l'attention de l'interlocuteur dans la situation de communication. « Elle renvoie également à la maîtrise du discours, à sa cohésion et à sa cohérence, au repérage des types et genres textuels, des effets d'ironie, de parodie »⁵

1.2.6. La compétence langagière :

Selon Chomsky la compétence langagière « est une faculté générique qui permet de prononcer un nombre infini de phrase différentes ».Alors, c'est la capacité de la compréhension et la production un discours.

2 La compréhension

Dans le dictionnaire de la didactique de la langue française la compréhension est définie comme étant « une démarche de l'esprit pour combiner des raisonnements, les

⁴ Le Conseil de l'Europe, Cadre Européen Commun de Références pour les langues : Enseigner, Apprendre, Evaluer, Didier, Paris, 2001, p.17

⁵ Ibid.

opérations de la logique »⁶. On comprend ainsi que la compréhension est un travail de l'esprit qui consiste à associer des idées relatives à la logique permettant de former une compréhension générale. C'est la manière de comprendre qui peut se différer d'une personne à une autre.

2.1 La compréhension de l'oral

La compréhension orale est une étape essentielle pour pouvoir communiquer en langue étrangère « *dans la théorie de la communication, la compréhension orale est la capacité de comprendre un message oral, échange en face à face, émission, radio, chanson...etc.* »⁷

La compréhension de l'oral est plus difficile à acquérir car elle doit être basée sur l'étape d'écoute dans un but de comprendre les informations d'un objectif précis et global qui aide à viser des nouvelles stratégies de découvrir les différentes vérifications des réponses, les activités orales permettent de connaître des compétences d'ordre lexicaux, phonétique, grammaticaux, syntaxiquement et reconnaître les structures paradigmatiques syntagmatiques dans un contexte donné. La compréhension de l'oral est la seule activité que nous ne contrôlons pas complètement qui permet de lire, d'écrire ou d'apprendre la parole.

2.2 Les objectifs de la compréhension de l'oral en classe de FLE :

L'oral est toujours présent dans toutes les situations de communications car il joue un rôle primordial. C'est pour communiquer et d'apprendre le langage l'enseignant cherche à améliorer l'acquisition des compétences de communication à travers de nombreuses activités orales dans l'enseignement de FLE dans le but de créer un climat d'apprentissage sécurisant.

Les activités de compréhension orale aideront les apprenants à être capable de repérer des informations prendre des notes, découvrir du lexique en situation reconnaître des sons repérer des notes clés, comprendre globalement

⁶ POU GEOISE Michel, p112

⁷J.p.Robert ,2008 :19

comprendre en détails, reconnaître des structures grammaticales en contexte, prendre des notes ⁸

3 Les stratégies d'enseignement de la compréhension de l'oral

Il y a plusieurs stratégies d'enseignement de la compréhension de l'oral. Parmi ses stratégies on cite :

3.1. L'Anticipation

Elle a pour but « *de stimuler la curiosité de l'élève, encourager à faire part des connaissances on expériences sur le sujet, réactiver ou introduire le vocabulaire qui aidera à la compréhension mettre en attente* »⁹. Cette stratégie va guider l'apprenant à détecter les sens, pour permettre de vérifier les hypothèses après l'écoute.

3.2. Tolérer un certain degré d'ambiguïté

Cette stratégie consiste à expliquer aux apprenants qu'ils n'ont pas besoin de comprendre tout le texte mot à mot, l'essentiel est d'apporter et de trouver des réponses aux questions posées, il est nécessaire d'apprendre aux apprenants à poursuivre leur écoute même s'ils n'arrivent pas à comprendre quelque chose afin de trouver des indices qui lèveront l'ambiguïté.

3.3. Intention de communication

L'enseignant mis l'apprenant dans une situation d'une compétence de comprendre les points essentiels et des éléments précis en fonction du but de l'écoute ou de la lecture du texte.

⁸ [http://hisougueur : unblig-Fr/2012/05/25 compréhension de l'oral –enseignement-de la compréhension-orale-en français au primaire /](http://hisougueur.unblig-Fr/2012/05/25/comprehension-de-l-oral-enseignement-de-la-comprehension-orale-en-français-au-primaire/), consulté le 1.2.2020.

⁹ COSSU .Y.ET FAYELJ-J, l'enseignement de l'anglais : préparation aux capes au caplp2, France,

4. Les étapes de la compréhension de l'oral

Dans le domaine pédagogique, il existe une démarche de l'écoute proposé par différents auteurs. Celle-ci comporte trois phases : la pré-écoute, l'écoute et la post-écoute.

4.1. La post-écoute

C'est une phase qui se base sur l'exploitation postérieures de ce que vient d'être écouté sous des discussions, bien sûr selon le niveau des élèves, sur la formulation et l'organisation des hypothèses. Ceci peut aboutir à des productions orales.

4.2. Les types d'écoute

En classe de langue il y a diverses manières d'écouter on commence par :

- a. **L'écoute de veille** : qui se déroule de manière inconsciente en repérant des indices entendus pour attirer l'attention des apprenants.
- b. **L'écoute globale** : permet de comprendre le thème général du texte à travers des questions simples.
- c. **L'écoute sélective** : plus au moins détaillé, l'auditeur sélectionné des passages qu'il veut écouter et où se trouve l'information particulière qu'il cherchait
- d. **L'écoute détaillée** : qui consiste à rétablir le document mot à mot après l'écoute. L'apprenant est appelé à répondre à des questions très détaillées qui confirment sa bonne compréhension du texte.

5. Évaluation de la compréhension orale

Il faut d'abord comprendre avant de pouvoir évaluer. En évaluant, l'apprenant devra juger de la pertinence du message écouté, en rapport avec l'objectif de communication et à partir de ses connaissances antérieures.

L'évaluation de l'oral nécessite donc des recherches plus approfondies, plus spécifiques à ce domaine et un investissement important et nécessaire de la part de

l'enseignant, pour ce faire, il peut recourir à des exercices d'écoute à travers lesquels il sera en mesure d'évaluer objectivement la compréhension.

5.1. Les exercices d'évaluation

5.1.1. QCM (questionnaires à choix multiple), des exercices d'appariement

L'enseignant invite ses apprenants à écouter un texte ou un document sonore (enregistré) et ils doivent répondre correctement aux questions qui lui sont posées, l'enseignant compte seulement les réponses justes.

5.1.2. Questionnaires à réponses ouvertes et courtes

L'enseignant pose des questions ouvertes de la compréhension sur texte d'une minute ou un extrait enregistré, et il demande des réponses courtes. Ce type d'exercice évalue la capacité à comprendre de l'apprenant car l'enseignant vérifie qu'il a compris la question et le document sonore.

5.1.3. Le tableau à compléter

L'enseignant crée un tableau pour faciliter la compréhension et il choisit un certain nombre d'éléments qu'il veut tester, et aussi ne compte pas les fautes orthographiques des apprenants.

6. L'apprenant face à la compréhension de l'oral

L'apprenant au cours de son apprentissage affronte beaucoup des difficultés et surtout au niveau de la compréhension d'une langue étrangère.

6.1. L'interférence

Un apprenant arabophone produire un discours dans la langue française est lié à sa manière de penser en arabe. Il pense au début en arabe et puis il traduit ses idées en français. Alors il pense que tout ce qui est masculin en arabe est également masculin en français et la même chose pour le féminin, il fait référence à sa langue maternelle

avec ses règles qui est complètement différent par rapport à la langue française par exemple : (un camion), le mot arabe est un nom féminin. L'apprenant quand il fait recours à sa langue maternelle il s'exprime comme suit (une camion). Car le mot est un nom féminin dans la langue arabe.

6.2. Les difficultés de la prononciation

La langue française et l'arabe, ils sont complètement différentes l'une par rapport à l'autre. C'est pour cette raison l'apprenant arabophone trouve que les mots français sont difficiles à prononcer. Il ne peut pas faire la distinction entre les sons dans cette langue. Ce phénomène est lié pratiquement au fait qu'il existe des phonèmes dans la langue française qu'on ne peut pas les trouver en arabe. Exemple : l'apprenant prononce le (y) de (sur) comme le (u) de (pour). Chaque apprenant prononce les mots avec sa propre façon. Il réfère toujours à sa langue maternelle.

6.3. Les difficultés de la construction des phrases

L'apprenant dans une séance de l'oral il est incapable de construire une phrase correcte. Il trouve toujours une difficulté quand il place les mots lors de la prise de parole il ne connaît pas les règles grammaticales, par exemple : problème de l'inversement sujet/verbe dans la phrase, au lieu de dire (la fille arrose les plantes) il se réfère à la langue maternelle (arrose la fille les plantes). Dans la langue arabe le verbe est placé toujours avant le sujet

6.4. Les difficultés au niveau de vocabulaire

Dans la classe du FLE la plupart des apprenants trouvent un manque au niveau du lexique c'est-à-dire chaque apprenant à un certain nombre de mots ou un lexique restreint qui rend l'apprenant incapable de parler correctement.

6.5. Le manque de motivation

La motivation est le problème majeur pour apprendre à parler et à communiquer dans une langue étrangère. Elle est l'outil qui donne l'apprenant l'envie à pratiquer l'oral. En revanche dans nos établissements on trouve qu'il y a un manque concernant

les activités dans la pratique de l'oral qui motive les apprenants pour exprimer et faire des échanges avec leurs camarade, et apprendre à bien prononcer.

7. L'exploitation de l'audio-visuel pour résoudre quelques problèmes de compréhension orale en classe de FLE

Les supports didactiques jouent un rôle essentiel dans le processus de l'enseignement /apprentissage des langues étrangères. Selon « P.Guberina présente la langue comme : *« un instrument de communication dont l'apprentissage doit porter sur la compréhension du sens global de la structure, les éléments « audio » et « visuel » facilitant cet apprentissage »*

L'exploitation des documents audio visuels ne date pas d'hier, elle a commencé avec l'invention de l'enregistreur sonore pendant les années 50 et c'était le premier outil qui a permis l'introduction des nouvelles technologies dans les méthodes d'enseignement. L'apparition de la méthode audiovisuelle a apporté un grand changement dans le monde didactique. L'enseignant peut intégrer dans sa classe plusieurs genres de supports comme des vidéos, des extraits de film, des dessins animés. Ces supports sont devenus très importants dans une classe de langue, *« il s'agit d'éveiller la curiosité de l'apprenant par les vidéos et les activités qui les accompagnent »*¹⁰ donc ils sont considérés comme un déclencheur de motivation et de créativité des apprenants, qui associent le son et l'image et ils leur facilitent la compréhension

Conclusion

La compréhension orale est une compétence qui vise à créer progressivement chez l'apprenant une stratégie d'écoute et de compréhension de l'énoncé oral, pour former des apprenants autonomes dans les moments de la prise de parole.

À travers la séance de compréhension orale en classe de FLE, l'apprenant peut reconnaître des structures grammaticales, des sons, des structures de communication.

¹⁰ L'interculturel à travers le multimédia dans l'enseignement du français RIVEROVILA, Isabel-Google livres.

Chapitre II

Le sous-titrage

Dans ce deuxième chapitre, on va évoquer le cadre théorique de sous titrage. D'abord on commence par la définition du sous titrage et on discute des différents types et contraintes, ainsi que les avantages en classe de FLE. Puis on va parler sur la définition du film et ses genres. Aussi les limites d'utilisation d'un film dans l'enseignement et le rôle de sous titrage. À la fin de ce chapitre, on essaie de présenter la culture de l'autre à travers le film dans le domaine de l'enseignement apprentissage.

1. Définition du sous titrage

Le sous titrage dote un film d'un texte qui permet au spectateur de lire ce qui se dit dans un film. Est un processus utilisé depuis plusieurs années dans le monde entier, cette technique peut s'accrocher à n'importe quel type de contenu audiovisuel comme le cinéma, la télévision, vidéo.

En réalité le sous titrage est comme une rencontre profonde et inséparable entre l'oral, l'écrit et l'image (Kaufmann Francine in Lavour et serban), c'est une forme d'adaptation, car elle représente une double transcription : d'une langue à l'autre et du parler à l'écrit.

1.1. Historique de sous-titrage

Le sous titrage dans l'histoire du cinéma (1895 et 1930) à été utilisé pour la première fois pour célébrer du texte ou intertitre dans divers films muets. Alors sourds et non sourds ont eu le même accès à ce qu'on leur montrait, sans que Le mot de « sous titrage » vienne d'un terme littéraire pour désigner un titre supplémentaire d'un travail de fiction, barrière linguistique.

Le grand chanteur de jazz d'Alan Crosland marque la fin du cinéma muet en 1927, aux Etats Unis, et déclare l'avènement du cinéma parlant, puis en Europe de 1929 à 1930 le cinéma est devenu sonore, la variation des films américains qui suit d'Alan Crosland soulève une question très importante mise à l'ordre par beaucoup des spectateurs, Tandis que les films muets demeuraient compréhensibles dans le monde à cause de l'intégration des intertitres aux langues des divers pays de diffusion. Les films parlants n'utilisent plus de ces éléments écrits qui simplifiaient la compréhension. Il ne s'agit plus d'intercaler des textes entre deux séquences d'images muettes. Mais joindre de manière simultanée au déroulement de la scène des textes figurant en bas de l'écran avec la seule raison, de

traduire des dialogues Originaux. Concernant les films sous-titrés pour les sourds et malentendants, On peut dire que le sous titrage a eu un rapport direct avec les films étrangers utilisés dans le cinéma.

Aujourd'hui il existe dans presque tous les films transmis en salle de cinéma et de manière polymorphe. Alors il est essentiel de mettre en évidence que la pratique du sous titrage a considérablement évoluée en 70 ans de cinéma.

1.2. Caractéristiques et format des sous-titres

Les sous titres se composent deux lignes maximum et sont généralement centrés en bas de l'écran, l'utilisation régulière de l'espace entre les lignes. Et la vitesse de lecture moyenne détermine la durée pendant un sous-titre apparait à l'écran. D'autre part, la description est utilisée pour indiquer la continuité du sous titrage. Et l'absence de sous titre c'est pour indiquer une pause ou un silence.

Les sous-titres respectent les signes de ponctuation parce qu'elle contribuer à la clarté du texte et en faciliter la lecture .Et respectez même les majuscules et minuscules et utiliser l'accentuation pour un texte écrit.

Le sous-titre doit être synchronisé avec l'image et le dialogue. Et respectez les intonations originales, les rythmes.

1.3. Panorama des différents types de sous-titres

Les types de sous-titres sont utilisés dans les situations de la langue, des dialogues et des besoins des spectateurs, la plupart du temps. On peut classer les sous-titres comme suit :

1.3.1. D'un point de vue linguistique

Il existe trois types. Ces types sont comme suit :

1.3.1.1. Le sous-titre intralinguistique

Dans ce type de la langue qui constitue les dialogues et la même langue des sous-titres pour Diaz : « ce type de sous-titrage implique un passage de l'oral à l'écrit tout en restant au sein d'une même langue, d'où la réticence de certains à le considérer comme une véritable traduction. Le premier type de sous-titres est au départ destiné aux personnes sourdes ou malentendants et permet un accès plus démocratique aux programmes audiovisuels » ¹¹

Le sous-titrage intralinguistique fut au début c'est pour les individus sourds et malentendants, puis pour les personnes qui ont une connaissance limitée et veulent acquérir des connaissances d'une langue. Par exemple les émigrés ou les étudiants dans un objectif didactique pour enrichir leur vocabulaire, améliorer leur orthographe.

1.3.1.3. Le sous-titrage interlinguistique

Ce type de sous-titrage apparaît avec l'arrivée des DVD. Dollerup soulignait que : « regarder et écouter des films ou des émissions sous-titrés dans d'autres langues nous aide, non seulement à développer et améliorer nos performances linguistique, mais aussi à contextualiser la langue et la culture d'autre pays » ¹²

Ce type a deux cas de figure :

➤ Le sous-titrage standard

C'est la langue des dialogues qui est originale. Tandis que la langue du sous-titrage utilisé la langue maternelle des spectateurs. Il est généralement le modèle le plus utilisé des films projetés au cinéma.

➤ Le sous-titrage inversé

C'est la situation inverse, c'est à-dire des dialogues de la langue maternelle des spectateurs et des sous titres dans la langue étrangère. Les sous-titres inversés sont très utilisés dans les recherches concernant l'apprentissage de langues.

¹¹ Jorge Diaz.in LAVAUUR, Jean-Marc, serban, Adriana, la traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous titrage p-30.

¹² STAGNITTO, Roselyne. P32

1.3.1.3. Le sous-titrage bilingue :¹³

Le sous-titrage bilingue utilisé dans les pays où l'on parle deux langues. Par exemple à Bruxelles, les sous-titres bilingues sont utilisés dans le but de satisfaire les communautés wallonne et flamande, les sous-titres au cinéma sont en français et en flamand. Ainsi qu'en Finlande où l'on utilise les sous-titres bilingues, le suédois étant la langue officielle à égalité avec le finnois, mais aussi dans les différents festivals des films internationaux afin d'en accroître d'audience.

Donc ce modèle de sous-titrage est une bonne solution pour les pays multilingues qui touchent divers petits public pour chaque langue.

1.3.2. D'un point de vue technique

1.3.2.1. Les sous-titres ouverts

Les sous titres sont insérés dans l'image de manière à ne pas pouvoir supprimés. Le spectateur n'a pas le choix concernant leur présence sur l'écran.

1.3.2.2. Les sous-titres codés

Les sous-titres sont cachés et ils peuvent être vus avec un décodeur approprié ou lors de son activation en lecture de DVD, le spectateur peut tripoter, ajoute, supprimé selon son propre désir.

2. Définition du film :¹⁴

Selon Catherine Duquette, « *le film est à la base une production artistique créée dans le but de plaire à un vaste auditoire, et ainsi rapporter des sommes d'argent importants* »

Le film comme un support très puissant pour transmettre aux apprenants une langue avec une culture étrangère.

¹³ LAVAUR, Jean Marc, Serban, op.cit, p34

¹⁴ Catherine Du QETTE, l'utilisation des films pour enseigner les compétences .un défi à relever traces, vol.46.N4.2008

2.1. Certains genres de film :

➤ Les films scientifiques

Réalisés par un organisme de recherche, ces films s'adressent à un public averti (les étudiants) chercheurs, enseignants, personnels, médicaux

➤ Les films éducatifs

Destinés aux étudiants débutants car ils utilisent une pédagogie simple et explicite.

➤ Les films industriels

Ils sont produits par les entreprises pour leur promotion .ils sont très bien réalisés.

3. Les avantages des sous-titrages dans l'apprentissage des langues

À travers les sous titres les apprenants acquièrent de nouveaux mots de vocabulaire, de nouvelle expression et les apprenants sont capables de comprendre l'humour, autrement dit les blagues qui sont parfois complexes et ambiguës sans l'aide des sous titres. En outre, tous les programmes télévisés, (les séries, les films) sous-titrés offrent la possibilité à consentir à tous les styles d'apprentissage ce que n'autorise pas forcément le matériel didactique actuel comme par exemple le manuel scolaire.

L'exploitation du sous-titrage permet aux apprenants d'utiliser leurs compétences d'écoute et de lecture en même temps et faciliter la compréhension des dialogues. Aussi Permettre à l'apprenant de développer une certaines capacité à reconnaître et distinguer les mots. Les apprenants sont constamment en contact avec la langue et la culture étrangère à travers les sous-titres .Les apprenants tentent toujours de suivre le rythme des sous-titres qui accompagnent les dialogues ce qui leur permet d'améliorer la lecture rapide

3.1. Les contraintes de sous-titrage

Le temps dans le quel les sous-titres sont présentés doit être ajustés au temps de lecture.une ligne toutes les deux secondes, une ligne et demie toutes les trois secondes. Et la lisibilité est en rapport direct avec la couleur, la taille ou aussi la police utilisée pour les sous -titré qui ne doivent pas se confondre avec l'image.

-la discrétion : le sous-titre doit être entouré de deux lignes.

4. Les raisons d'utilisation des films

4.1. Les raisons pédagogiques

Les films en classe jouent un rôle nécessaire car ils permettent d'accroître les références patrimoniales et culturelles des apprenants. En outre, le film considéré comme un outil de mémorisation et aussi peut motiver les apprenants pour chercher d'autres documents.

4.2. Les atouts interculturels

Jean Duverge souligné que : « *parler la langue de l'autre, c'est déjà accepter l'autre dans ses différences, ses caractéristiques, c'est le comprendre dans ses valeurs se type affectif ou intellectuel dans ses relations à la nature, à l'amour, à la nourriture ou à la logique* »¹⁵

La langue de film sur l'écran n'est pas seulement un outil de transmission des savoirs, et d'apprendre des compétences langagières. Elle permet aussi de s'ouvrir sur la culture de l'étranger et découvrir ses coutumes dans la vie quotidienne.

5. Limitation d'utiliser du film dans l'enseignement/ apprentissage :¹⁶

Selon le ministre d'éducation et du développement de la petite enfance au Canada résume les obstacles d'utilisation des films en classe de FLE.

Le premier point est que le niveau de langue peut décourager les apprenants et le matériel n'est pas toujours disponible. Aussi il y'a des films ne répondent pas nécessairement aux des résultats d'apprentissage. Et parfois il y'a des décalages culturels. De plus, le manque de temps n'est pas suffisant pour intégrer le film dans la leçon.

¹⁵ OUDINA, Amina, la compétence interculturelle et la représentation de l'étranger dans le manuelle scolaire cinquième année primaire. P27.

¹⁶ L'exploitation des films en classe « il de prince Edouard, éducation et développement de la petite enfance, Canada 2008, P3.

6. Pourquoi sous titrer ?¹⁷

La première raison de l'utilisation des sous-titres dans divers vidéos et films c'est la liaison avec l'économie du pays .En réalité le montant du doublage pour les pays qui contiennent des langues moins enseignés et moins diffusés à la télévision. Tous les chercheurs dans ce domaine s'accordent pour dire que dans quelques pays qui possèdent plusieurs langues officielles comme la Suisse, le coût du doublage est trop élevé, et gêne la possibilité de produire des films dans toutes les langues officielles du pays c'est pourquoi la majorité des films sont réalisés avec du sous titrage.

Les sous titrage jouent un rôle primordial dans la compréhension des films car ils adaptent le film au spectateur c'est-à-dire les difficultés éventuelles dans la compréhension des dialogues, Ainsi les sous titres vont résoudre les problèmes liés à la mauvaise compréhension de la langue parlée puisque la même information est présentée deux fois, dans deux langues et dans, et dans deux modalités différentes. Le sous titrage donne ainsi une meilleure compréhension des dialogues et de la situation en général.

7. Les contributions du film dans l'enseignement des langues et des cultures

Denis confirme que : « *le cours de langue constitué un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité d'autres valeurs, d'autres modes de vies, Bref. Apprendre une langue étrangère. Cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture* »¹⁸

Dans l'enseignement apprentissage apprendre une langue étrangère c'est apprendre une nouvelle culture de la langue enseignée. À travers le film l'apprenant pourra voir une nouvelle différente comme les modes de vivre, les attitudes des façons de penser, augmenter son propre niveau de compréhension

¹⁷ w.w.w.kalyzee.com/pourquoi-cr%C3%A9er-des-sous-titres-de-vid%C3%A9o-am%C3%A9liore-le-referencement-des-contenus

¹⁸ La dimension interculturelle dans la formation universitaire, université (Djilali. sidi –Bel-Abbés (Denis, 2000-62)

7.1. La compétence interculturelle via le film

La compétence interculturelle comme un ensemble de capacités requis pour une interaction réussie, qui tourne autour de la culture et de son ouverture sur autrui pour arriver à la diversité culturelle à travers les échanges

L'interculturel est défini par Clanet comme : « *Un monde particulier d'interactions et d'interrelations qui se produisent lorsque des cultures différentes entrent en contact ainsi que l'ensemble des changements et des transformations qui se résultent* »¹⁹

Les films en classe de fle permettront aux apprenants de comprendre le monde et construire une fenêtre sur la civilisation universelle.

7.2. Le film comme passeur interculturel

Selon Demougin et Dumont confirme que Le film apparaît comme un support riche en classe de fle et comme soutien à la société aussi comme un vecteur de culture cible. « *Loisir de masse, révélateur d'une culture, reflet d'une société et agent d'un certain imaginaire, le cinéma permet une connaissance, une compréhension meilleure de la langue-culture ciblée* »²⁰

Les films permettent à une culture de s'ouvrir dans la vie quotidienne cela donne l'occasion de voir les gens et leur vie et donne également une meilleure compréhension de l'autre langue.

La langue dans les films considérés comme une langue authentique et selon Mahmoud IBERRAKEN définit la langue comme « *Produit sociale et contrat collectif, l'ensemble des signes, des règles et des conventions auquel tous les membres de la communauté doivent se soumettre en bloc s'ils veulent communiquer* »²¹

Le cinéma constitue une dimension ludique de l'apprentissage en classe et favoriser l'autonomie chez l'apprenant.

¹⁹ Boden Hassiba, le film comme vecteur pour enseigner l'interculturel en classe de FLE.L

²⁰ Ibid.

²¹ Ibid.

Conclusion

L'objectif capital dans un cours de langue est de mener les apprenants à employer la langue étrangère de manière claire. Grâce à la télévision et l'usage des sous-titres prennent part à la simplification l'apprentissage des langues globalement et la compréhension particulièrement.

Donc, l'utilisation des documents filmiques est une source profitable dans l'enseignement apprentissage d'une façon langue étrangère

Patrie pratique

Après avoir traité le cadre théorique de notre travail de recherche, On a souhaité réalisé l'expérimentation afin de confirmer les hypothèses avancées mais à cause de ce virus (COVID19) on n'a pas pu le faire.

L'objectif était de savoir si l'impact du sous titrage des films est positif ou bien négatif sur la compréhension de l'oral et s'il peut être considéré comme un bon moyen facilitateur, pour aider les apprenants à améliorer leur compétence en français langue étrangère

1. Le public

L'expérience allait se dérouler à l'université Mohammed. Khider Biskra, au département des langues étrangères, les étudiants de première année LMD, exactement la filière du français. Notre public est divisé en deux groupes des étudiants dans chacun on a 15 étudiants.

Ce choix est le plus approprié pour une expérimentation. Car l'étudiant de FLE, il sera responsable à maîtriser cette langue et à découvrir la culture de l'autre.

2. L'expérimentation

La technique qu'on a choisie est une étude comparative entre deux groupes d'étudiants, qui auront suivi un extrait d'un film comédien intitulé « l'italien » de cinq minutes. L'une sous-titrés et l'autre sans sous-titrage, puis ils auront répondu aux questions qui ont rapport avec l'extrait, et questionnaire remis aux enseignants. Notre objectif de cette étude est d'améliorer la compréhension orale des apprenants à partir de l'utilisation du sous titrage. Cette étude destinée aux étudiants de première année français LMD. On aurait travaillé avec deux groupes différents.

Dans la première séance on aurait présenté une séance avec un extrait de film sous-titrés et l'autre séance sans sous-titrage. Le contenu du l'extrait sera le même, lors de ces séances on voudrait noter la réaction des étudiants au support vidéo et l'effet de cette dernier sur la compréhension orale des apprenants.

3. L'observation des séances

Description de la séance

- **La première séance :(groupe1)**

On aurait demandé aux étudiants de regarder un extrait de film sous-titré et répondre aux questions.

➤ **Les activités**

- **Répondez aux questions suivantes**

1-Pourquoi l'acteur s'est senti obligé de changer d'identité et d'origine ?

2-Le héros du film est musulman ?

3-Le héros du film travaillé comme responsable des ventes ?

4-il porte une chaîne avec une croix en Or ? Pourquoi ?

5-Le héros du film décidé de faire le ramadan ? Pourquoi ?

6-Durée de l'histoire racontée ?

➤ **Choisissez la bonne réponse**

1-Genre du film (film d'action, film d'horreur, film policier) ?

2-Epoque (s) représentée (s) dans le film :

(Notre époque, le passé, le futur)

3-Lieux (la ville, la campagne, la mer)

- **Deuxième séance : (groupe 2)**

On aurait demandé aux étudiants de répondre aux questions après regardé l'extrait.
Mais cette fois sans sous-titrage.

➤ **Les activités** : les activités seraient les mêmes.

4. Les résultats attendus

L'utilisation du sous titrage à un effet très positif sur la compréhension et l'acquisition de la langue car il contribue à la mémorisation et la restitution de l'information, également à l'aide du sous-titrage l'apprenant est en mesure de comprendre cette langue et surtout s'il à un niveau moyen ou faible.

Ainsi que le support audiovisuel sous-titrés permet aux apprenants de mieux comprendre et participent d'une façon continue

Conclusion

Dans un cours de langue le but le plus important c'est de mener les apprenants à comprendre une langue étrangère sans aucune ambiguïté. La présence de sous-titres contribue à une bonne compréhension.

Conclusion générale

CONCLUSION GENERALE

Cette étude avait pour but d'examiner si les sous-titres peuvent être utilisés à des fins pédagogiques pour faciliter la compréhension d'une séquence filmique en langue étrangère en classe.

En effet l'utilisation des supports audiovisuels variés comme la vidéo en classe de FLE devrait améliorer l'apprentissage et encourager les apprenants à obtenir plus d'informations, le fait d'entendre les dialogues en d'autre langue et de les lire à l'écran permettrait de comprendre facilement les vocabulaires de la langue étrangère pour ensuite le mémoriser après un certain moment.

Notre recherche sur ce thème était constituée de deux parties. Dans la première partie qui est théorique nous avons exposé et présenté quelques notions qui se rapportent au champ de notre travail. Quant à la deuxième partie qui est la partie pratique, malheureusement on n'a pas pu la réaliser suite au confinement établie par l'état à cause de la pandémie (COVID 19).

Les résultats que nous voulons atteindre afin de comparer entre l'usage d'un document audiovisuel sous-titrés et sans sous titrage.par là nous avons attendus que

Le support audiovisuel sous titrés permet aux apprenants une bonne compréhension et l'utilisation du sous titrage dans la classe du FLE, contribue à la mémorisation et la restitution de l'information.

Références Bibliographiques

I. Ouvrages théoriques

1. Jorge Diaz.in LAVAUR, Jean-Marc, serban, Adriana, la traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous titrage
2. L'exploitation des films en classe « île de prince Edouard, éducation et développement de la petite enfance, Canada 2008,
3. Le Conseil de l'Europe, Cadre Européen Commun de Références pour les langues : Enseigner, Apprendre, Evaluer, Didier, Paris, 2001.

II. Dictionnaires

1. Dictionnaire d'aujourd'hui, Alain- Ray, canada, 1991
2. Dictionnaire Encyclopédique, paris, Hachette, 1995
3. Le petit Larousse illustré. Larousse paris, 1995
4. POUGEOISE Michel dictionnaire didactique de la langue français, Armand colin, paris, 1996
5. Robert, Jean-Pierre ,2008

III. Revues et articles en ligne

1. COSSU .Y.ET FAYELJ-J, l'enseignement de l'anglais : préparation aux capes au caplp2, France,
2. L'interculturel à travers le multimédia dans L'enseignement du français RIVEROVILA, Isabel-Google livres.
3. La dimension interculturelle dans la formation universitaire, université (Djilali. sidi – Bel-Abbés (Denis, 2000-62)

IV. Mémoires et thèses

1. La représentation de l'étranger dans le manuelle scolaire cinquième année primaire.
2. Roselyne, stagnitto, utilisation de la vidéo en classe de langue : impact des sous-titres dans la compréhension et la reconnaissance lexicale en français langue étrangère, master 2, science du langage Boden Hassiba, le film comme vecteur pour enseigner l'interculturel en classe de fle.

BIBLIOGRAPHIE

3. OUDINA, Amina, la compétence interculturelle et, université Stendal Grenoble 3, France ,2010. En ligne <http://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00567740>

V.Sitographie

1. www.kalyzee.com /pourquoi- créer-des sous titres des vidéos-améliore le référencement des contenus

Résumé

Notre travail de recherche s'inscrit dans l'optique didactico-pédagogique. A trait à l'utilisation des films sous-titrés en classe de langue et leur apport dans la compréhension et l'acquisition du FLE.

Notre objectif est d'aider les étudiants à mieux comprendre et développer leurs compétences en français langue étrangère.

Mots clé : le film, l'importance du sous-titrage, la compréhension orale.

ملخص

يندرج بحثنا في المنظور التربوي-التعليمي وله علاقة باستخدام الأفلام المترجمة في القسم وفوائدها في فهم و اكتساب لغة أجنبية. هدفنا الأساسي من هذه الدراسة هو مساعدة الطلاب على فهم وتطوير كفاءتهم في اللغة الفرنسية كلغة أجنبية بشكل أفضل.

الكلمات المفتاحية: فيلم- أهمية الترجمة- الفهم الشفوي